

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 123

A. TITEL

*Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone;
Genève, 29 april 1958*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1959, 123.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1959, 123.

In artikel 22, eerste lid, eerste regel (blz. 37 van *Trb.* 1959, 123) moet gelezen worden „artikel 18” in plaats van „artikel 19”.

D. GOEDKEURING

Artikel 1 van de Rijkswet van 7 juli 1965 (*Stb.* 343, *Gouv.bl.* Suriname 101 en *Publ.bl.* Ned. Antillen 144) luidt als volgt: „Het op 29 april 1958 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, waarvan de Franse en de Engelse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands in *Tractatenblad* 1959, 123, zijn geplaatst, wordt voor het gehele Koninkrijk goedgekeurd.”.

Deze Rijkswet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS, de Minister van Verkeer en Waterstaat J. G. SUURHOFF, de Minister van Economische Zaken J. M. DEN UYL, de Minister van Landbouw en Visserij B. W. BIESHEUVEL, de Minister van Justitie SAMKALDEN en de Minister van Defensie DE JONG. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: *Bijl. Hand.* II 1963/64 en 1964/65 — 7723 (R 425); *Hand.* II 1964/65, blz. 1535; *Bijl. Hand.* I 1964/65, nr. 155; *Hand.* I 1964/65, blz. 772.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 27 hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ¹⁾	14 maart 1960
Haïti	29 maart 1960
de Sowjet-Unie ²⁾	22 november 1960
de Oekraïne ²⁾	12 januari 1961
Witrusland ²⁾	27 februari 1961
de Verenigde Staten van Amerika ³⁾	12 april 1961
Venezuela ⁴⁾	15 augustus 1961
Tsjechoslowakije ²⁾	31 augustus 1961
Israël ⁵⁾	6 september 1961
Hongarije ²⁾	6 december 1961
Roemenië ²⁾	12 december 1961
Bulgarije ⁶⁾	31 augustus 1962
Portugal	8 januari 1963
Australië ⁷⁾	14 mei 1963
de Dominicaanse Republiek	11 augustus 1964
Finland	16 februari 1965
Zuidslavië	28 januari 1966
het Koninkrijk der Nederlanden ⁸⁾	18 februari 1966

¹⁾ Bij de bekrachtiging legde de Britse Regering de volgende verklaring af: "In depositing their instrument of ratification Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that, save as may be stated in any further and separate notices that may hereafter be given, ratification of this Convention on behalf of the United Kingdom does not extend to the States in the Persian Gulf enjoying British protection. Multilateral conventions to which the United Kingdom becomes a party are not extended to these States until such time as an extension is requested by the Ruler of the State concerned."

Reeds voor de bekrachtiging had de Britse Regering de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld bezwaar te maken tegen de volgende voorbehouden:

"(a) The reservations made by the Government of Czechoslovakia to Article 19, by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian SSR, Czechoslovakia, Roumania, the Ukrainian SSR, and the USSR to Article 20, and by Hungary to Article 21.

(b) The reservation made by the Government of Iran to Article 14.

(c) The reservation by the Government of the Tunisian Republic to Article 16 (paragraph 4)."

²⁾ Bij de bekrachtiging bevestigde de Regering van deze Staat de door haar bij de ondertekening gemaakte voorbehouden en verklaringen.

³⁾ Op 19 september 1962 heeft de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld de volgende voorbehouden niet aanvaardbaar te achten:

"1. The reservations made by the Government of Czechoslovakia to article 19, by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Rumania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, to article 20, and by Hungary to article 21.

2. The reservation made by the Government of the Tunisian Republic to article 16, paragraph 4.

3. The reservation made by the Government of Venezuela to article 12 and to article 24, paragraphs 2 and 3."

4) Onder uitdrukkelijk voorbehoud met betrekking tot artikel 12 en artikel 24, lid 2 en 3. Hiertegen is door de Britse Regering bezwaar gemaakt.

5) Bij de bekrachtiging deelde de Regering van Israël het volgende mede: "I am instructed to place on record the Government of Israel's formal objection to all reservations and declarations made in connection with the signing or ratification of or accession to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and the Convention on the High Seas which are incompatible with the purposes and objects of these Conventions. This objection applies in particular to the declaration or reservation made by Tunisia to article 16, paragraph 4, of the first of the above-mentioned Conventions on the occasion of signature."

6) Onder de volgende voorbehouden:

Article 20: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that government ships in the territorial sea of another State have immunity and that the measures set forth in this article may therefore apply to such ships only with the consent of the flag State.

Article 23: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial sea". (*vertaling*)

7) Bij de bekrachtiging deelde de Regering van Australië de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties mede bezwaar te hebben tegen de volgende voorbehouden:

"(a) The declaration made with reference to article 12 by Venezuela on signature and the reservation made to that article by Venezuela on ratification.

(b) The reservation made to article 14 by Iran on signature.

(c) The reservations made to articles 14 and 23 by Czechoslovakia and Hungary on signature and confirmed on ratification.

(d) The reservation made to paragraph 4 of article 16 by Tunisia on signature.

(e) The reservation made with regard to the application of articles 19 and 20 to government ships operated for commercial purposes by Czechoslovakia on signature and confirmed on ratification.

(f) The reservations made to article 20 by Bulgaria on signature and on ratification.

(g) The reservations made to article 20 by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on signature and confirmed on ratification.

(h) The reservation made to article 21 by Hungary on signature and confirmed on ratification.

(i) The reservations made to article 23 by Bulgaria on signature and on ratification.

(j) The reservations made to article 23 by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on signature and confirmed on ratification.

(k) The reservation made to paragraphs 2 and 3 of article 24 by Venezuela on ratification.

If the statements referred to above with regard to article 23 are juridically in the nature of declarations rather than of reservations strictly so-called, the objections recorded by my Government will serve to record disagreement with the opinions so declared."

8) Bij de bekrachtiging legde de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de volgende verklaring af:

"In depositing their instrument of ratification regarding the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone concluded at Geneva on April 29th

1958, the Government of the Kingdom of the Netherlands declare that they do not find acceptable

the reservations made by the Government of Czechoslovakia to article 19, by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics to article 20, and by the Governments of Hungary and Czechoslovakia to article 21;

the reservations made by the Iranian Government to article 14;

the declaration by the Government of Colombia as far as it amounts to a reservation on article 14;

the reservation made by the Government of the Tunisian Republic to article 16, paragraph 4;

the declarations made by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on article 23, and the declaration made by the Governments of Czechoslovakia and Hungary on the articles 14 and 23 as far as these declarations amount to a reservation to the said articles;

the reservation made by the Government of the Republic of Italy to article 24, paragraph 1.

The Government of the Kingdom of the Netherlands reserve all rights regarding the reservations made by the Government of Venezuela on ratifying the present Convention in respect of article 12 and article 24, paragraphs 2 and 3.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 28 hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Kambodja	18 maart 1960
de Federatie van Malaya	21 december 1960
Senegal	25 april 1961
Madagascar ¹⁾	31 juli 1962
Zuid-Afrika	9 april 1963
Oeganda	14 september 1964
Italië ²⁾	17 december 1964
Malawi	3 november 1965

¹⁾ Bij de bekrachtiging heeft de Regering van Madagascar het volgende verklaard: "The Malagasy Republic formally expresses its objection to all reservations and statements made in connexion with signature or ratification of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and the Convention on the High Seas or in connexion with accession to the said Conventions which are inconsistent with the aims and purposes of those Conventions. This objection applies in particular to the statements or reservations made with regard to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone by Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Colombia, Czechoslovakia, Hungary, Romania, Tunisia, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics and to the statements or reservations made with regard to the Convention on the High Seas by Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Indonesia, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics." (*vertaling*)

²⁾ Onder het volgende voorbehoud:

"The Government of the Republic of Italy, besides exercising control for the purposes of article 24, paragraph 1 in the zones of the high seas contiguous to

the territorial sea, reserves the right to exercise surveillance within the belt of sea extending twelve nautical miles from the coast for the purpose of preventing and punishing infringements of the customs regulations in whatever point of this belt such infringements may be committed." (*vertaling*)

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika heeft op 17 juni 1965 medegedeeld dit voorbehoud niet te kunnen aanvaarden.

Verklaring van voortgezette gebondenheid

De Regeringen van de volgende Staten deelden de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties mede dat zij zich gebonden achten aan het Verdrag dat op hun grondgebied van toepassing was voordat zij de onafhankelijkheid verwierven:

de Federatie van Nigeria	26 juni 1961
Sierra Leone	13 maart 1962
Jamaïca	8 oktober 1965

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 29, eerste lid, op 10 september 1964 in werking getreden voor die Staten die op 11 augustus 1964 een akte van bekrachtiging of toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties hadden nedergelegd.

Voor elke Staat die na 11 augustus 1964 een akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt, treden de bepalingen van het Verdrag ingevolge artikel 29, tweede lid, in werking op de dertigste dag na de nederlegging van de betreffende akte.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is het Verdrag op 20 maart 1966 in werking getreden voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1959, 123.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 189.

Voor het op 29 april 1958 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake de volle zee zie ook *Trb.* 1966, 124.

Voor het op 29 april 1958 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen van de volle zee zie ook *Trb.* 1966, 125.

Voor het op 29 april 1958 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake het continentale plateau zie ook *Trb.* 1966, 126.

Voor het op 29 april 1958 te Genève tot stand gekomen Protocol van facultatieve ondertekening inzake de verplichte beslechting van geschillen zie ook *Trb.* 1966, 127.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk is het onderhavige Verdrag medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 18 november 1959 (Bijl. *Hand.* II 1959/60 — 5782 (R 167), nr. 1).

Uitgegeven de *zevende* april 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.